

基于语料库的翻译语言特征研究 (提纲概要)

1. 语料库翻译学的定位与性质 (Locating Corpus-based Translation Studies)
 - 1.1 翻译研究核心概念工具的演变
 - 1.2 前语料库时期的翻译研究
 - 1.3 语料库翻译学的理论支撑
 - 1.4 语料库翻译学的性质与定位
 - 1.4.1 性质——假设检验
 - 1.4.2 定位——描写翻译研究
2. 基于语料库的翻译语言研究 (Corpus-based Studies of Translated/Translational Language)
 - 2.1 对翻译语言的界定
 - 2.2 翻译语言研究的两种模式
 - 2.2.1 类比模式的翻译语言研究 (翻译语言 vs. 非翻译语言)
 - 2.2.1.1 词汇-句子
 - 1) “核心词汇模式” (core patterns of lexical use)
 - 2) 报纸类文本的语言特征
 - 3) 独特项假说 (the unique items hypothesis)
 - 4) 翻译汉语小说语言特征
 - 5) 翻译汉语小说词汇特征
 - 6) 翻译汉语的词汇使用特征
 - 7) 翻译汉语特征

小结
 - 2.2.1.2 搭配
 - 1) 连接词
 - 2) 介词搭配
 - 3) 副词搭配
 - 4) 节点词的搭配数量与模式
 - 5) 名词搭配
 - 6) 相同节点词的搭配特征

小结
 - 2.2.1.3 句法结构
 - 1) 汉语翻译语言的容量扩展
 - 2) 特殊句式考察——“把”字句
 - 3) 定语的容量和结构
 - 4) 特殊句式考察——“被”字句

小结
 - 2.2.2 平行模式的翻译语言研究 (源文本 vs. 目标文本)
 - 2.2.2.1 词汇-句子
 - 1) 词汇创造性考察
 - 2) 因果关系连词的使用
 - 2.2.2.2 搭配
 - 2.2.2.3 句法结构
 - 1) 特殊句式——“把”字句
 - 2) so...that 结构及其汉语对应结构

小结

Q: 基于语料库的翻译语言研究 vs. 翻译共性研究??

3. 基于语料库的翻译共性研究 (Corpus-based Studies of Translation Universals)

3.1 对翻译共性的界定

3.2 翻译共性研究的发展

3.2.1 前语料库时期

Berman (1985) 讨论了文学翻译中的“畸形倾向”

合理化 (rationalization), 译文更为连贯;

明晰化 (clarification), 或显化 (explicitation);

扩增 (expansion)

雅饰 (ennoblement), 风格更为典雅;

质化削弱 (qualitative impoverishment), 风格更平淡;

质化削弱 (quantitative impoverishment), 词汇变化度丢失;

韵律破坏 (destruction of rhythms);

潜在意义网络破坏;

语言模式同质化;

方言土语网络及其新奇性破坏, 方言丢失或凸显;

习语表达破坏, 无法用目标语对应习语表达替换;

抹杀 (effacement)。(参见 Chesterman 2003: 215-216)

3.2.2 基于语料库的时期

3.2.2.1 概述

Baker (1993):

显化 (explicitation);

消歧 (disambiguation);

简化 (simplification);

合乎语法性 ('grammaticality');

避免重复;

过度凸显目标语语言特征及某些特征的特定分布。(Baker 1993: 243-248)

Chesterman (2003):

源语型共性 (S-universals):

篇幅增长 (Lengthening), 翻译文本篇幅往往长于其对应源文本;

干扰法则 (law of interference);

标准化法则 (law of standardization);

方言范化 (dialect normalization);

减少复杂叙事声音 (reduction of complex narrative voices);

显化假设 (the explicitation hypothesis);

净化 (sanitization);

重译假设 (the retranslation hypothesis), 重译文本往往更接近于原作;

避免重复 (reduction of repetition);

主观化 (subjectivization)。

目标语型共性 (potential T-universals):

简化 (simplification);

- 词汇多样性较低 (less lexical variety);

- 词汇密度较低 (lower lexical density);

- 高频词使用较多 (more use of high-frequency items);

常规化 (conventionalization);
非典型性词汇模式 (untypical lexical patterning);
目标语独特项欠额再现 (under-representation of TL-specific items)。
(Chesterman 2003: 215)

经过二十年来的发展, 共性研究内容还扩展到了:

传统化 (conventionalisation)
标准化 (standardization)
范化 (normalisation)
整齐化 (leveling out)
净化 (sanitisation)
“独特项假设” (unique items hypothesis)
干扰 (interference)
非典型搭配 (untypical collocation)
不对称假设 (asymmetry hypothesis)
源语透过效应 (SL shining through) 等。

3.2.2.2 翻译共性讨论的切入点

1) 翻译共性讨论的语言参数

2) 翻译共性讨论的形式操作项

3.2.3 小结

对翻译共性的考察关键步骤:

第一, 识别拟考察共性特征在语言层面的表现方式有哪些? 对各类表现方式进行分类、归纳;

第二, 识别各类语言表现形式中, 有哪些类可以借助语料库工具从语料库中进行直接统计度量, 对于无法直接统计的现象, 可从语义或话语的具体形式从检索结果中进一步人工梳理, 然后再进行统计;

第三, 在对数据进行详细描写的基础上做出合理的解释。

4. 翻译语言特征及翻译共性研究评价——联系地看问题

4.1 质疑 I——方法论

4.2 质疑 II——认识深化

小结

Laviosa (2007) 关于未来翻译共性研究:

第一, 反思和改进方法论; 第二, 扩大所考察语言的范围; 第三, 将翻译视为一种双语加工情境和一种跨语言、跨文化交流的重要形式, 开发并使其能有效地帮助我们认识其它形式的语言接触现象。

Zanettin (2013) 关于未来研究:

一方面我们还需要数量更多、规模更大、语种更多、文类更丰富、时间跨度更大, 从而更好地认识翻译活动所带来的语言以及翻译规范的历时变化; 另一方面对语料的深层标注是自动数据分析的基础, 同时对初步检索统计结果的人工分析才能进一步提高研究结果的效度与信度 (Zanettin, 2013: 30-31)。

总的来说, 语料库翻译学还是一个比较年轻的学科分支, 还有相当广阔的前景。